

Migración temporal y uso de redes sociales por parte de estudiantes universitarios internacionales en Cataluña

Temporary migration and the use of social media by international university students in Catalonia

Migração temporária e uso de redes sociais por estudantes universitários internacionais na Catalunha

7

ARTÍCULO



Guillermo Echaury

Universitat Pompeu Fabra (España)

Doctor en Comunicación por la Universitat Pompeu Fabra. Sus investigaciones abordan los impactos de la incorporación de las tecnologías digitales en los ámbitos de intimidad de la juventud.

gechauri11@gmail.com
orcid.org/0000-0002-4685-6651

Mònica Figueras-Maz

Universitat Pompeu Fabra (España)

Profesora titular en el Departamento de Comunicación de la Universitat Pompeu Fabra donde además coordina el Grupo de Investigación sobre Juventud, Sociedad y Comunicación. En la UPF también es titular del Vicerrectorado para proyectos para el compromiso social y la igualdad.

monica.figueras@upf.edu
orcid.org/0000-0003-4912-4509

RECIBIDO: 03 de agosto de 2020 / ACEPTADO: 18 de febrero de 2021

Resumen

Los estudiantes internacionales conforman un tipo de migración caracterizada por aspectos como la temporalidad de sus desplazamientos transnacionales; además, como jóvenes, su acercamiento a tecnologías digitales entre

las que se incluyen las redes sociales suele ser intenso. Este artículo describe algunos aspectos de la experiencia de uso de redes sociales por parte de estudiantes universitarios internacionales durante sus periodos de movilidad académica en la ciudad de Barcelona. A través

de un enfoque etnográfico, se exploran temas como los elementos que conforman las publicaciones que los estudiantes hacen durante su estancia en la ciudad, los cambios que han experimentado en el uso de sus redes sociales a partir de sus desplazamientos entre fronteras o la percepción y aparición de diferencias culturales nacionales respecto al empleo de plataformas como WhatsApp.

PALABRAS CLAVE:

Estudiantes internacionales, Tecnologías digitales, Migración temporal, Uso de redes sociales, Jóvenes y tecnologías.

Abstract

International students belong to a type of migration characterized by aspects such as the temporality of their transnational movements. As young people, their approach to digital technologies such as social networks is usually intense. This article describes some aspects of the experience of using social networks by international university students during their periods of academic mobility in the city of Barcelona. Through an ethnographic approach, topics such as the elements that make up the publications that students make during their stay in the city, the changes they have experienced in the use of their social networks based on their movements across borders or the perception and the appearance of national cultural diffe-

rences regarding the use of platforms such as WhatsApp.

KEYWORDS

International students, Digital technologies, Temporary migration, Social media usage, Youth and technologies.

Resumo

Os estudantes internacionais constituem um tipo de migração caracterizada por aspectos como a temporalidade de seus movimentos transnacionais; além disso, como jovens, sua abordagem às tecnologias digitais, incluindo redes sociais, é frequentemente intensa. Este artigo descreve alguns aspectos da experiência de uso de redes sociais por estudantes universitários internacionais durante seus períodos de mobilidade acadêmica na cidade de Barcelona. Por meio de uma abordagem etnográfica, se exploram temas como os elementos que compõem as publicações que os alunos fazem durante sua estada na cidade, as mudanças que vivenciaram no uso de suas redes sociais desde seus movimentos através das fronteiras ou a percepção e o surgimento de diferenças culturais nacionais quanto ao uso de plataformas como WhatsApp.

Palavras-chave

Estudantes internacionais, tecnologias digitais, migração temporal, uso de redes sociais, jovens e tecnologias.

1. INTRODUCCIÓN

La atención académica sobre los estudiantes universitarios —incluidos aquellos que participan en periodos de movilidad internacional— suele posarse en las implicaciones de sus compromisos escolares (Choi, 2005; Figueras-Maz *et al.*, 2017) y no tanto en aspectos como sus actividades extraacadémicas o su experiencia

digital. En consecuencia, el presente artículo se propone examinar algunos aspectos sobre el impacto que la migración temporal por la que atraviesan estudiantes universitarios internacionales en Cataluña tiene en lo relativo a sus prácticas digitales durante su estadía en España, particularmente en su acercamiento a las redes sociales.

En tal sentido, los estudiantes internacionales, comprendidos como aquellos estudiantes que han cruzado una frontera nacional con propósitos de educación y se han matriculado en alguna institución educativa fuera de su país de origen (UNESCO, s.f.) son un ejemplo de migración voluntaria y temporal, pues eligen desplazarse libremente y tienen una fecha de retorno establecida (King, 2002).

Para contextualizar el fenómeno analizado, conviene mencionar que, en lo que respecta a la situación a nivel nacional y local en España y Cataluña, los datos disponibles más recientes revelan que hay aproximadamente 75 mil estudiantes internacionales matriculados cada año en el país (OIM, 2018); asimismo, España suele situarse como el principal receptor de estudiantes inscritos en el programa Erasmus+ (European Commission, 2018a). Madrid, Cataluña y la Comunidad Valenciana encabezan el listado de las comunidades autónomas con mayor presencia de estudiantes extranjeros en sus universidades (Ibáñez, 2018). En el caso particular del sistema universitario catalán, los alumnos provenientes de Estados Unidos, Italia y Alemania conforman la mayoría de los estudiantes que realizan algún periodo de movilidad en la región (ACUP, 2019).

En Barcelona destaca el grupo de universidades públicas como la Universidad Pompeu Fabra, la Universidad Politécnica de Cataluña o la Universidad Autónoma de Barcelona en lo referente a las universidades españolas con mayor número de estudiantes extranjeros de máster o doctorado (Olivella, 2016). Además, se puede considerar a la capital catalana como una ciudad cosmopolita y multicultural pues el padrón municipal de Barcelona de 2019 exhibe un panorama en el que uno de cada cinco residentes de la ciudad es de nacionalidad extranjera y 179 nacionalidades diferentes aparecen en el padrón (Ajuntament de Barcelona, 2019).

Por otro lado, la información provista por el Pew Research Center (2019) contribuye a comprender de mejor forma la situación contemporánea en la que las tecnologías digitales prácticamente se vuelven omnipresentes en la vida de jóvenes como los estudiantes universitarios. Las estadísticas antedichas muestran que los adultos jóvenes integran uno de los colectivos con mayor participación en redes sociales, pues el 90 por ciento de las personas entre 18 y 29 años utiliza alguna red social, 8 de cada 10 en esta cohorte usan Facebook y el 67 por ciento emplea Instagram. Mientras tanto, la Unión Europea señala que algunas de las actividades más comunes realizadas por los jóvenes europeos en internet son participar en redes sociales —con un 82 por ciento registrado— y subir contenidos de creación propia —con 47 por ciento de los jóvenes implicados en esta práctica— (European Commission, 2018b).

2. MARCO TEÓRICO

La intensa relación con las tecnologías digitales y los desplazamientos transnacionales son dos de los rasgos que definen a los jóvenes de la actualidad (Feixa *et al.*, 2017; Sleeman *et al.*, 2016); a partir de esta idea se puede trazar un panorama sobre las características de la juventud contemporánea, que para Martín-Barbero “se trata de una generación cuya empatía con la cultura tecnológica está hecha no solo de facilidad para relacionarse con los aparatos audiovisuales e informáticos sino de complicidad cognitiva con sus lenguajes, fragmentaciones y velocidad” (2017, p. 31). Feixa (2014) complementa estos argumentos al sugerir que un caso paradigmático de las culturas juveniles se vincula con la expansión de los movimientos transnacionales de personas, porque los jóvenes tienden a ser pioneros de este tipo de mo-

alidad llevando con ellos sus mundos sociales y simbólicos a través de las fronteras.

En el caso de los estudiantes internacionales, ellos no solo dependen de sus redes de contactos personales al involucrarse en experiencias en el extranjero (Beech, 2015), sino también de sus redes sociodigitales en las que, entre otras cosas, encuentran apoyo emocional a lo largo de sus periodos de movilidad académica (Rocha *et al.*, 2015). En consecuencia, es posible considerar que los procesos migratorios de los estudiantes internacionales no solo implican una movilidad física, sino también un cambio en sus dinámicas sociales.

A partir de los planteamientos de Bourdieu (1997, 2007), Igarashi y Saito (2014) examinan el rol del cosmopolitismo en la educación como forma de capital cultural; conforme esta perspectiva, el cosmopolitismo —como el que adquieren los estudiantes internacionales a lo largo de sus desplazamientos— se vuelve un factor de estratificación a nivel global ya que se encuentra con más frecuencia en las clases altas. Por su parte, aunque evitan denominarlo de tal modo, Basaran y Olsson (2018) proponen un subgénero del capital simbólico que se vincula con el fenómeno abordado: el capital internacional; el cual funciona como un marcador de relaciones sociales y jerarquías, y como el resto de los tipos de capital no es igualmente accesible para todos.

Acerca del vínculo general entre las personas y sus tecnologías, hay que presentar primero la idea de que, como consecuencia de la extensa incorporación de las tecnologías digitales en los distintos ámbitos de la vida, la infoesfera se establece como el ambiente en el que transcurre la existencia (Floridi, 2014). Esta infoesfera es el mundo entendido en términos informacionales en el que se gesta una transición de lo analógico a lo digital; todo esto redundando en la

integración del ámbito *online* con la realidad física, lo que Floridi denomina experiencia *onlife*. En adición, Floridi (2014) sugiere el advenimiento de una era hiperhistórica en la que la sociedad depende de las tecnologías de información y comunicación; así, la hiperhistoria trae consigo una era de hipermemoria, dado que se puede acceder a toda la información almacenada en dispositivos o en la nube con suma facilidad (Floridi, 2015). Sin embargo, es importante advertir que un constante acercamiento a las tecnologías de comunicación como el que supone la vida en la hiperhistoria conlleva riesgos como los previstos por McLuhan, para quien las extensiones de las capacidades físicas y psíquicas del homo sapiens alteran por completo la percepción de la realidad, dado que “el hombre queda fascinado por cualquier extensión de sí mismo en cualquier material que no sea él mismo” (1994, p. 41).

En otro orden de ideas, como muestra de las oportunidades abiertas en la hiperhistoria para la expansión personal aparecen distintos conceptos, como el de *lifestreaming* (Wargo, 2017), identidad transmedia (Elwell, 2014), autopresentación narrativa (van Dijck, 2013) o el de intimidad pública visual (Miguel, 2016), todos los cuales hacen referencia a las narrativas digitales personales que permiten a los jóvenes la consolidación de una presencia expandida en las plataformas digitales.

Con base en todo lo anterior, se puede recuperar de nueva cuenta a Bourdieu (1997, 2007) para relacionarlo con el uso de redes sociales por parte de los estudiantes universitarios; en este sentido, el estudio de Ellison *et al.* (2007) afirma que existe una relación de carácter positivo entre algunos usos de Facebook y la creación y mantenimiento del capital social de los estudiantes. De igual modo, las investigaciones de Hua (2018) o Shane-Simpson *et al.* (2018) sugieren que el uso de redes sociales tiene un

efecto positivo considerable en el capital social de los universitarios, incluidos los estudiantes internacionales.

Además, estudios como el de Gomes *et al.* (2014) han hallado que redes como Facebook se vuelven indispensables para que los estudiantes internacionales naveguen con éxito en sus espacios sociales durante la temporalidad de la migración que experimentan. Sin embargo, se puede hipotetizar que la transición al migrar afecta el acercamiento que los jóvenes tienen respecto a sus redes sociales y otras tecnologías de comunicación; en este sentido, la investigación de Gordano y Ros (2016) acerca de adultos jóvenes de habla hispana recién llegados a Londres indicó algunos retos a los cuales se enfrentan los jóvenes migrantes, como la necesidad de adaptar sus tecnologías móviles, por ejemplo, al tener que cambiar su plan de telefonía móvil para adquirir uno del país de destino; a estas necesidades, las autoras las definen como ajustes tecnológicos de los inmigrantes.

Finalmente, en un entorno marcado por el acelerado ritmo de las tecnologías digitales, estas herramientas se vuelven rápidamente mundanas (Horst & Miller, 2012a). Es así como un relevante aspecto de la cultura digital en la que los universitarios se involucran se posa no tanto en la velocidad de la innovación técnica, sino en la rapidez con la que la sociedad acepta y adopta estas invenciones, lo cual genera condiciones normativas para su uso; para alcanzar esta normatividad, aparte de la aceptación se requiere de la incorporación moral al aprender lo que se acepta y lo que no en el uso de cada tecnología (Horst & Miller, 2012b). En consecuencia, "lo que se experimenta no es una tecnología per se, sino un género inmediato culturalmente inflexible de uso o práctica" (Horst & Miller, 2012b, p. 108).

3. METODOLOGÍA

Enmarcado dentro de una investigación más amplia sobre estudiantes internacionales y tecnologías digitales, el contenido de este artículo tiene como objetivo describir el impacto que los periodos de movilidad en Barcelona, Cataluña, tienen en la experiencia de acercamiento a redes sociales de estudiantes universitarios internacionales. Por ello, para los fines de la pesquisa realizada, la etnografía resultó el enfoque metodológico idóneo porque permite investigar prácticas y experiencias no necesariamente observables sin la acción investigadora (Scolari, 2018) lo cual la convierte en una vía óptima para comprender los significados que integran los procesos sociales (Hammersley & Atkinson, 1983).

La ejecución y diseño de la etnografía realizada ha integrado perspectivas de distintos modelos etnográficos, principalmente de la etnografía expandida de Beneito-Montagut que "implica seguir a los usuarios y extender el campo de investigación a todas las tecnologías de comunicación que emplean diariamente en sus comunicaciones interpersonales" (2011, p. 731); así como de la etnografía de corto plazo (Pink & Morgan, 2013) que, ante el acercamiento más intensivo a las personas investigadas, obliga a desarrollar la investigación en períodos más cortos.

La búsqueda de participantes se realizó a través del envío de invitaciones mediante las listas de distribución de algunas oficinas encargadas de la acogida a los estudiantes internacionales en la universidad en Barcelona, donde se realizó el estudio. La primera etapa de la etnografía consistió en la realización de tres grupos focales con propósitos exploratorios acerca del uso que los estudiantes daban a sus redes sociales y otras tecnologías durante su estancia en Barcelona. 18 estudiantes participaron en total

en los tres grupos, cinco en el primero, nueve en el segundo y cuatro en el último; 13 fueron mujeres y cinco hombres, con un promedio de edad de 21.2 años. En la Tabla 1 se presenta a los participantes en todos los grupos focales, identificados por un seudónimo.

Tabla 1

Participantes en la investigación

Participantes en la investigación		
Nombre	Edad	País
Olivier (hombre)	20	Bélgica
Dominik (hombre)	21	Alemania
Clara (mujer)	20	Ingllaterra
Marina (mujer)	24	Bulgaria
Megan (mujer)	19	Escocia
Shannon (mujer)	21	Ingllaterra
Xia (mujer)	21	China
Yasemin (mujer)	23	Turquía
Halima (mujer)	21	Ingllaterra
Colin (hombre)	23	Escocia
Tania (mujer)	21	Francia
Gianna (mujer)	20	Italia
Anjali (mujer)	21	Gales
Laura (mujer)	23	Alemania
Antonia (mujer)	23	Chile
Josefina (mujer)	20	Estados Unidos
Carlo (hombre)	24	Italia
Paolo (hombre)	21	Italia

A continuación, ocho participantes fueron seleccionados (Olivier, Dominik, Clara, Yasemin, Halima, Colin, Gianna y Antonia) para continuar con las siguientes etapas del estudio. La elección de estos ocho estudiantes se debió a la intención de cumplir con la mayor diversidad posible tanto en términos de edad, sexo, lugar de procedencia y características de su uso de redes sociales.

El siguiente paso fue una observación participante de la actividad *online* de los ocho participantes seleccionados, este seguimiento tuvo

una duración de cuatro semanas y consistió en la observación y registro de la actividad de los informantes en Facebook e Instagram.

La primera ronda de entrevistas semiestructuradas sirvió para profundizar en el conocimiento de la actividad individual de cada uno de los ocho estudiantes elegidos en cuanto a su interacción por redes sociales y otros aspectos sobre su vida en Barcelona. La segunda ronda de entrevistas se hizo en las habitaciones o pisos de los jóvenes; cada una de las entrevistas comenzó con una actividad de estimulación fotográfica, en la que se mostró a los participantes una o varias fotografías que hubieran publicado en alguna de sus redes sociales y les fueron hechas preguntas sobre ellas; después se les pidió que hicieran una recreación del uso de alguna de sus redes sociales, es decir, que mostraran y explicaran al investigador cómo navegan en Facebook, Instagram o WhatsApp; a continuación, se realizó una serie de cuestionamientos particulares para cada estudiante basadas en sus testimonios en los encuentros anteriores; por último, fueron planteadas unas preguntas de carácter general para los siete, puesto que Halima no continuó con su participación.

Finalmente, para el análisis de los datos obtenidos se recurrió al software cualitativo NVivo, el cual permitió establecer una serie de categorías principales para la presentación de los resultados.

Cabe mencionar que en cada etapa de la investigación los estudiantes participantes han firmado una hoja de consentimiento sobre la confidencialidad en el tratamiento de la información provista; asimismo, quienes participaron en toda la etnografía han recibido una compensación económica de 20 euros en total. También conviene mencionar que, dado que la etnografía fue conducida en castellano,

era indispensable que los estudiantes que colaboraron pudieran hablar con cierta fluidez este idioma; no obstante, durante el curso de la investigación se les ofreció la posibilidad de expresarse en inglés si tenían problemas expresando algunas ideas.

4. RESULTADOS

4.1 PUBLICACIONES EN BARCELONA

En lo relativo a las publicaciones hechas durante su estancia en Barcelona, los estudiantes enfatizan el deseo de mostrar aspectos de su vida distintos a los de la cotidianidad en sus lugares usuales de residencia. Las publicaciones también se enfocan en destacar la experiencia de vida internacional que los jóvenes adquieren durante su estadía en Cataluña. Como muestra, Clara detalla la imagen de sí misma que desea proyectar a través de sus publicaciones:

Pero creo que es una imagen de una persona, no sé, más internacional, con más experiencias de la vida, eso es lo que quiero mostrar.

Clara explica los elementos de Barcelona que ha querido difundir en sus redes sociales:

Creo que cosas interesantes de España y de Cataluña que no tenemos en Inglaterra, como banderas, manifestaciones, comida, sitios, cosas así.

En la misma línea, Olivier puntualiza que las fotografías de su vida en Barcelona adquieren más valor para él que las de su cotidianidad en Bélgica porque “no es el mismo de decir que estoy en Barcelona”. Es así como entre los jóvenes participantes predomina la idea de que, durante su estancia en el extranjero, sus publi-

caciones en redes sociales giran en función a su vida en Barcelona. El testimonio de Gianna permite apreciar cómo se traslada el valor que algunos participantes otorgan a la ciudad de Barcelona a la manera en que presentan sus vidas en las publicaciones en redes sociales:

Pues digamos en Instagram, yo creo que presento mucho cuánto me gusta la ciudad, porque es mi ciudad favorita en el mundo mundial, eso creo que se puede ver. Y también la belleza de la ciudad, todo lo que me gusta, siempre el mismo tema.

Como se ha explicado, los estudiantes intentan mostrar aspectos interesantes sobre su cotidianidad en la ciudad y elementos de su vida que son distintos a lo que experimentan en sus países, todo ello les permite construir una especie de memoria digital sobre su periodo en Cataluña. Lo expresado por Antonia puede resumir esta percepción:

En Instagram, es como una memoria de mis viajes, publico como dos fotos al día, tengo muchas historias y es como para recordar el intercambio, ahora mismo esa es su función, recordar lo que estoy viviendo.

4.2 CAMBIOS EN EL USO DE REDES SOCIALES

El principal cambio registrado en el uso de redes sociales por parte de los estudiantes internacionales a partir de su llegada a la capital catalana se relaciona con la decisión de usar redes que con anterioridad no empleaban o, por el contrario, de elegir no usar más las redes que solían utilizar. Halima detalla que “en Inglaterra no tuve Instagram o Snapchat, solo tuve Facebook y Twitter”, pero ahora “uso Instagram y Snapchat para mostrar a mis compañe-

ras qué estoy haciendo". Mientras tanto, Clara quiso comenzar a usar Snapchat:

Porque sabía que iba a tener un año muy emocionante, porque en Oxford es la vida muy normal y no quiero compartir todo lo que estoy haciendo, pero sí, sabía que iba a tener un año emocionante y quería mostrarlo, y es una manera de mantenerme en contacto con amigos sin hablar personalmente con ellos.

Por otro lado, durante su estancia en Barcelona, Colin decidió cerrar sus cuentas de Instagram y Snapchat:

No tengo que tener Instagram ni Snapchat para disfrutar mi experiencia aquí, entonces como, si no necesito Instagram ni Snapchat, no necesito esto, las tecnologías son mucho más, no sé, es como, inútiles, no importantes.

Otra alteración importante se asocia a un mayor uso de sus redes sociales debido a la novedad que implica su vida en España. En este sentido, Laura comparte que:

Las uso más porque allá como no había tanto que hacer, porque ya estabas en el mismo sitio por años y años, entonces ahora acá si vas a hacer algo es algo nuevo cada vez, entonces como que también te anima.

En consecuencia, un mayor uso puede convertirse en una mayor frecuencia de publicaciones. "Creo que publico mucho más fotos aquí", expresa Yasemin tras reflexionar sobre los cambios que ha experimentado en el uso de sus redes sociales a partir de su llegada a España.

Otras diferencias más sutiles se relacionan con el idioma y el contexto cultural de las publica-

ciones. Hay quienes han comenzado a compartir más elementos vinculados a Cataluña en sus redes y otros que ahora adaptan el lenguaje de sus publicaciones para facilitar su entendimiento entre sus nuevos contactos. Como Gianna, quien comenta que:

El único que quizás sí que en Facebook he postado más artículos sobre Cataluña o canciones en catalán, que antes claramente no porque yo no escuchaba música en catalán ni sabía mucho sobre la situación política de Cataluña.

4.3 DIFERENCIAS CULTURALES

Aparecen distintas disimilitudes en el uso de las tecnologías relacionadas con el contexto cultural de los estudiantes. Por ejemplo, a Clara le ha parecido llamativa la menor relevancia que Facebook tiene en España en comparación con Inglaterra:

Hay mucha gente que no tiene Facebook aquí y me sorprende porque es una necesidad en Inglaterra, en mi universidad todo se organiza en Facebook. No usan Snapchat aquí, no mucho y creo que Instagram es tan popular como en Inglaterra, posiblemente más popular aquí.

Mientras que Antonia menciona que el uso de emojis es muy común entre sus amigos chilenos y no tanto entre las amistades internacionales que ha entablado en Barcelona:

Digo, sí hay diferencias en la manera, por ejemplo, que escriben, además de la obviedad del lenguaje a veces en inglés o español, digo, tengo gente que no ocupa ningún emoji y en Chile, por ejemplo, si hablaras y no dijeras como ni una carita ni nada, igual podría sonar pesado.

Por otro lado, estudiantes como Colin niegan que existan diferencias en lo que comparten sus contactos en sus países y aquellos que han conocido en la capital catalana, tan solo aluden a la diferencia del idioma de las publicaciones:

La gente de mi edad si están en España o en Escocia, es el mismo tipo de cosas que ponen en las redes sociales o en Instagram y todo.

En el uso de WhatsApp emergen las principales diferencias culturales registradas en la investigación acerca del uso de las tecnologías digitales. El mero uso de WhatsApp aparece en sí como una diferencia cultural; sobre todo, en el caso de los estudiantes británicos, para quienes ha resultado una novedad el empleo de esta aplicación debido a que están más habituados a usar servicios como Facebook Messenger. Colin describe las diferencias sobre el uso de WhatsApp entre Escocia y España:

Bueno, en Escocia casi nadie usa WhatsApp, es más común comunicarse por textos o Facebook, o Instagram en los mensajes, pero casi nadie usa WhatsApp, de verdad; pero aquí es como si no usas WhatsApp no eres español, es como, toda la gente usa WhatsApp aquí.

Sin embargo, los jóvenes del Reino Unido no son los únicos para quienes la utilización de WhatsApp ha sido una novedad al comenzar a vivir en otro país. Olivier expone que en Bélgica tampoco es habitual el empleo de WhatsApp:

En Bélgica, WhatsApp no se utiliza casi nada, casi no, es completamente el contrario de aquí, mucho más mensajes móviles y mucho menos WhatsApp, y aquí al contrario.

En cuanto a los recursos que ofrece WhatsApp, el uso de notas de voz es quizá la principal

diferencia promovida por los contextos culturales de los estudiantes internacionales. Son también los estudiantes británicos quienes están menos acostumbrados a dicho elemento, como lo releva lo dicho por Colin:

Sí, aquí cuando veo personas en su móvil grabando un mensaje de voz, para mí es muy extraño porque en Escocia no lo hacemos, es como si alguien hace esto en Escocia sería muy, muy raro.

Mientras tanto, para Gianna, de Italia, el envío de notas de voz es una práctica habitual por la comodidad que encuentra para comunicarse:

Yo lo hago demasiado, es que para mí es súper cómodo, puedes hacer cosas, puedes mandarlos y hacer otras cosas mientras; funciona bien, lo aconsejo.

4.4 INTEGRACIÓN DEL ÁMBITO FÍSICO Y EL DIGITAL

Los testimonios de los informantes demuestran de forma unánime la idea de que su experiencia de vida en Barcelona hubiera sido muy distinta y mucho más complicada de no haber contado con sus redes sociales y el resto de las tecnologías digitales que emplean cotidianamente. Entre los principales aspectos citados sobre las dificultades que hubieran emergido en una experiencia internacional sin redes sociales aparecen la imposibilidad para mantener un contacto continuo con la familia y los amigos en el país de origen, los problemas para organizar actividades con las amistades que han conocido en su nueva ciudad o el seguimiento de asuntos vinculados a su experiencia académica. El comentario de Colin lo sintetiza:

Mucho más difícil, mucho, mucho más difícil porque como he dicho, me gusta estar en contacto con mis amigos en

Escocia usando Facebook y todo así, y si no tenía este enlace con mi vida allí sería mucho más difícil, porque no tienes este apoyo, ¿sabes? Estar en otro país es muy, a veces se siente muy desorientado, es como, no sé cómo hacer nada aquí, pero pues tu familia y tus amigos pueden apoyarte, pueden estar, “estará bien, quizás puedes hacer esto”. Entonces, si no tuviera mis redes sociales o la tecnología, todo sería mucho más difícil.

En consecuencia, el consenso general entre los informantes es que, tanto antes como durante sus periodos de movilidad, el constante acercamiento a sus redes sociales contribuye a que la realidad física y la virtual tiendan a conjuntarse o sobreponerse en múltiples momentos y ámbitos de la vida, pero que por más que se puedan integrar, estos espacios siempre serán algo distinto y bien diferenciado. Estudiantes como Dominik apuntan que “una conversación cara a cara es muy diferente de una conversación de Messenger, de WhatsApp”, mientras que Clara hace alusión a la continuidad que existe entre las conversaciones que mantiene con sus amigos en persona y a través de redes sociales:

Sí, a veces estoy hablando con mis amigos y continuamos la conversación que hemos tenido en Facebook como si fuera una conversación cara a cara, no diferenciamos y hay tantas características, cosas que se pueden hacer en Facebook Messenger para hacerlo más como la vida real, se pueden mandar mensajes de voz, vídeos, fotos, entonces esas cosas están, sí, haciendo Facebook y WhatsApp más como la vida real, sí.

Los participantes aceptan e incorporan la idea de la integración profunda y continua de ambos espacios, aunque son conscientes de que existe una marcada separación entre ellos, como Antonia que piensa que “ahora mismo podemos estar en esta conversación, pero sabemos que está pasando un mundo por ahí, en las redes, pero creo que es posible separarlos”. Por su parte, Gianna reconoce que la conjunción del ámbito material y el digital se produce en cada momento de su vida, pero también aclara que la frontera entre ambos es permanente:

Pues sí, que se entremezclen, claro que pasa, porque al final tú estás, yo qué sé, en el metro, pero estás hablando con alguien que está en otro país y claro, eres en lo real pero también en el virtual, esto sí, o también si hablas, pues siempre al final se entremezclan, pero no son las mismas cosas.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En primer lugar, las publicaciones que los estudiantes realizan a lo largo de su estancia en Barcelona pueden ser explicadas a través de la noción del cosmopolitismo como capital cultural (Igarashi & Saito, 2014) o la idea del capital internacional como un subgénero del capital simbólico (Basaran & Olsson, 2018). El hecho de que los participantes disfruten al publicar elementos de su vida en España que no encontrarían en sus países, intenten mostrarse como individuos con una experiencia internacional o deseen que los contactos en sus lugares de origen sigan su actividad en Barcelona resalta el prestigio asociado a estudiar en la capital catalana, percibido tanto por los propios estudiantes como por otras personas. Así, el cosmopolitismo asociado a la idea de vivir en un país distinto y de conocer una nueva cultura

en su experiencia de estudios en el extranjero sirve para incrementar la reputación de los jóvenes entre su círculo de conocidos a través de su exhibición en redes sociales; también, el hecho de que su movilidad tenga lugar en una ciudad mundialmente famosa como Barcelona influye directamente en incrementar el capital internacional asociado a su experiencia internacional en sus actividades digitales.

Además, la hipermemoria de la que habla Floridi (2015) se hace patente en algunos de los comentarios de los participantes sobre las publicaciones realizadas a lo largo de su tiempo en Barcelona. Por ejemplo, los estudiantes mencionan que las fotografías que comparten en Facebook o Instagram les sirven para construir una especie de bitácora digital de su experiencia en Barcelona que después podrá ayudarles a revivir sus vivencias y recordar sus momentos más importantes. A partir de lo expresado por los informantes, es viable describir un panorama respecto a este tema en el que los universitarios delegan en las redes sociales la preservación de elementos visuales que puedan serles de utilidad para recordar con mayor claridad y precisión momentos especiales de su vida, como aquellos vividos durante su estadía en Cataluña.

En términos generales, la descripción que los participantes hacen sobre sus publicaciones en redes sociales coincide con conceptos como el de *lifestreaming* (Wargo, 2017), identidad transmedia (Elwell, 2014), autopresentación narrativa (van Dijck, 2013) o el de intimidad pública visual (Miguel, 2016); puesto que, salvo algunas excepciones, los estudiantes internacionales no tienen problema en mostrar buena parte —sobre todo la positiva— de su experiencia en el extranjero, como una especie de narrativa sobre su propia persona en la que participan intensamente al compartir elementos distintos de los que encuentran en la normalidad de sus

países de origen o aspectos sobre la ciudad que pueden resultar llamativos para sus contactos, para con todo ello negociar también las relaciones con otras personas, como en lo relativo a la notoriedad que pueden adquirir en sus círculos sociales a través de sus publicaciones acerca de Barcelona.

Aunque los resultados de este artículo no ahondan en las interacciones mediadas de los estudiantes, el hecho de que varios de los participantes usen en mayor frecuencia y cantidad sus redes sociales a partir de su desplazamiento a Barcelona permite suponer que en la mayoría de los casos el empleo de redes sociales tiene el potencial para incrementar el capital social de los universitarios (Ellison *et al.*, 2007; Hua, 2018; Shane-Simpson *et al.*, 2018).

Por otra parte, sobre el concepto de ajustes tecnológicos de los inmigrantes propuesto por Gordano y Ros (2016), los resultados arrojan que los estudiantes internacionales suelen ejercer un tipo particular de ajustes durante su permanencia en el extranjero que se relacionan más con el uso de nuevas aplicaciones para adaptarse a las formas de comunicación del sitio al que han llegado. En este sentido, la presente investigación propone la existencia de ajustes tecnológicos de índole social, es decir, que no están motivados por necesidades técnicas ni requieren adaptaciones más profundas de las herramientas tecnológicas como ocurre con las líneas telefónicas, sino que son propiciados por exigencias de carácter social. El ejemplo más claro de esta idea entre los resultados extraídos es el de las diferencias culturales en el uso de WhatsApp, sobre todo en el caso de los estudiantes para quienes el empleo de WhatsApp ha resultado una novedad a partir de su llegada al territorio catalán.

La necesidad de participar de manera activa y satisfactoria en las actividades sociales de sus

entornos en Barcelona es lo que motiva a los estudiantes a incluir WhatsApp entre su repertorio de medios si antes no lo utilizaban. Los hallazgos muestran que, en ciertos contextos culturales distintos al español, el empleo de Messenger o de mensajes SMS prevalece por encima de WhatsApp; en consecuencia, una vez que los universitarios realizan este ajuste tecnológico de índole social que no entraña dificultades, pueden involucrarse en más interacciones y extender sus círculos de amigos al comunicarse con ellos en una plataforma común cuyo uso predomina en el sitio de acogida.

El contacto con otras culturas durante su estancia en el extranjero funciona para que los estudiantes alcancen a percibir otras diferencias en el acercamiento a las tecnologías digitales que aparecen entre personas de distintos orígenes nacionales. Por ejemplo, como consecuencia de la integración de WhatsApp en las prácticas de comunicación de algunos estudiantes internacionales, el empleo de notas de voz surge como una importante diferencia cultural en el uso de redes sociales por parte de los informantes. La irrupción de mensajes de este tipo suele suponer un momento de extrañeza para algunos jóvenes, lo cual es una demostración de que —aunque muchas veces puede resultar sencillo pensar que las plataformas tecnológicas son productos globales con características desplegadas a nivel mundial— el contexto cultural aún determina la naturaleza de la relación que los jóvenes establecen con y a través de sus tecnologías digitales, ya que a pesar de las amplias similitudes existentes entre ellos —en cuanto a términos como la edad o el nivel de estudios— su procedencia incide en qué tecnologías usan y cómo las emplean.

Es así como este tipo de distinciones nacionales claramente establecidas pone de manifiesto la existencia de parámetros normativos referentes al uso de las tecnologías en distintos

contextos nacionales (Horst & Miller, 2012b), lo que ayudaría a entender por qué algunos estudiantes observan una menor importancia de Facebook en España en comparación con su lugar de origen o por qué los participantes británicos se han tenido que adaptar al empleo de WhatsApp durante su estancia en Barcelona.

En otro orden de ideas, la integración de lo físico y lo digital en un solo ámbito en la que insiste Floridi (2014, 2015) es reconocida por los estudiantes internacionales en cierto grado. El consenso entre ellos es que lo *online* y lo *offline* se sobreponen, no solo en el contacto con y a través de sus redes sociales, sino en prácticamente todos los momentos de la vida; pero a la vez insisten en que continúan siendo ámbitos diferenciados. De este modo, la existencia de un entorno *onlife*, como propone el referido autor, es reconocida por los jóvenes, aunque no como una experiencia permanente y absoluta, sino como una gradación en el nivel de integración que perciben entre los dos espacios, el analógico y el virtual.

Cuando fueron interrogados acerca de cómo habría sido su experiencia en el extranjero sin poder disponer de sus redes sociales y otras tecnologías digitales, los participantes remitieron a hipotéticos escenarios en los que habrían padecido dificultades de distinta índole. Estos resultados recuerdan al planteamiento de Gomes *et al.* (2014) de que las redes sociales se convierten en una herramienta imprescindible para los estudiantes internacionales a lo largo de sus procesos de migración; estos hallazgos se relacionan también con el escenario de una vida hiperhistórica en la que las tecnologías digitales se vuelven imprescindibles en los distintos niveles de la existencia (Floridi, 2014) o con la idea de que los medios son extensiones del hombre con las que se establece un vínculo de subordinación porque el ser humano queda

fascinado ante sus propias extensiones (McLuhan, 1994).

Como partícipes de una cultura juvenil definida por el acercamiento a las tecnologías digitales o los desplazamientos transnacionales (Feixa, 2014; Martín-Barbero, 2017), la experiencia de uso de redes sociales por parte de los estudiantes queda definida en función de la migración y su temporalidad. Si bien intervienen factores más amplios como la conectividad que define a la sociedad contemporánea, lo que últimamente otorga sus características más esenciales al fenómeno abordado es la movilidad transnacional por la que atraviesan los estudiantes; de tal forma, en su empleo de redes sociales convergen dos realidades —la del lugar de origen y la de Barcelona— estimuladas además por el conocimiento de que la estadía en el extranjero es solo temporal.

En resumen, el uso que los estudiantes internacionales dan a sus redes sociales gira en función de su experiencia en el sitio de acogida. Ya sea que compartan publicaciones sobre sus actividades en Barcelona o que hayan tenido que comenzar a emplear WhatsApp para transitar satisfactoriamente en su nuevo entorno, su situación en Cataluña es lo que en gran medida determina cómo usan sus redes a lo largo de sus periodos de movilidad.

Los resultados muestran un panorama en el que la relación de los jóvenes con sus redes sociales es bastante intensa y extendida durante su experiencia de vida en el extranjero; además, el empleo de redes sociales contribuye de manera determinante a consolidar su identidad temporal como estudiantes internacionales y expandir también —tanto en términos geográficos como sociales— su identidad personal. Adicionalmente, la propia acción de emplear las redes sociales para mantener un registro de su experiencia internacional o co-

municarse mediante nuevas formas —como a través de las notas de voz— se coloca como una de las actividades más importantes para los estudiantes internacionales durante su migración temporal.

DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO

La investigación doctoral dentro de la cual se incorporan los resultados presentados en este artículo ha podido realizarse gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (México) a través de la beca número 438362 para estudios de posgrado en el extranjero.

REFERENCIAS

- ACUP. (2019). *Les universitats de Catalunya creixen com a destinació preferent entre els estudiants dels Estats Units*. <http://www.acup.cat/ca/noticia/les-universitats-de-catalunya-creixen-com-destinacio-preferent-entre-els-estudiants-dels>
- Ajuntament de Barcelona. (2019). *Así son los 1.650.000 habitantes de Barcelona, la cifra más alta desde 1991*. https://www.barcelona.cat/infobarcelona/es/asi-son-los-1-650-000-habitantes-de-barcelona-la-cifra-mas-alta-desde-1991_837695.html
- Basaran, T., & Olsson, C. (2018). Becoming International: On Symbolic Capital, Conversion and Privilege. *Millennium: Journal of International Studies*, 46(2), 96-118. <https://doi.org/10.1177/0305829817739636>
- Beech, S. (2015). International student mobility: the role of social networks, *Social & Cultural Geography*, 16(3), 332-350. <https://10.1080/14649365.2014.983961>
- Beneito-Montagut, R. (2011). Ethnography goes online: towards a user-centred methodology to research interpersonal communication on the internet. *Qualitative Research*, 11(6), 716-735. <https://doi.org/10.1177/1468794111413368>.
- Bourdieu, P. (1997). *Razones prácticas: Sobre la teoría de la acción*. Anagrama.
- Bourdieu, P. (2007). *El sentido práctico*. Siglo XXI Editores.
- Choi, N. (2005). Self-efficacy and self-concept as predictors of college students' academic performance. *Psychology in the Schools*, 42(2), 197-205. <https://doi.org/10.1002/pits.20048>
- Ellison, N., Steinfield, C., & Lampe, C. (2007). The benefits of Facebook "friends": Social capital and college students' use of online social network sites. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 12(4), 1143-1168. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00367.x>
- Elwell, J. (2014). The transmediated self: Life between the digital and the analog. *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies*, 20(2), 233-249. <https://doi.org/10.1177/1354856513501423>
- European Commission. (2018a). *Erasmus+ Annual Report 2017*. Publications Office of the European Union.

- European Commission. (2018b). *Study on the impact of the internet and social media on youth participation and youth work*. Publications Office of the European Union.
- Feixa, C. (2014). *De la Generación@ a la #Generación: La juventud en la era digital*. Nuevos Emprendimientos Editoriales.
- Feixa, C., Rubio, C., Ganau, J., Solsona, F. (eds). (2017). *L'Emigrant 2.0: emigració juvenil, nous moviments socials i xarxes digitals*. Generalitat de Catalunya, Departament de Treball, Afers Socials i Famílies.
- Figueras-Maz, M., Masanet, M., & Ferrés, J. (2017). Mobile devices in higher education: A pending issue in multidimensional media literacy. *Catalan Journal of Communication & Cultural Studies*, 9(1), 135-144. https://doi.org/10.1386/cjcs.9.1.135_1
- Floridi, L. (2014). *The Fourth Revolution. How the Infosphere is Reshaping Human Reality*. Oxford University Press.
- Floridi, L. (ed.). (2015). *The Onlife Manifesto. Being Human in a Hyperconnected Era*. SpringerOpen.
- Gomes, C., Berry, M., Alzougool, B., & Chang, S. (2014). Home away from home: International students and their identity-based social networks in Australia. *Journal of International Students*, 4(1), 2-15. <https://doi.org/10.32674/jis.v7i2.385>
- Gordano, C., & Ros, A. (2016). Immigrants and mobile phone uses: Spanish-speaking young adults recently arrived in London. *Mobile Media & Communication*, 4(3), 405-423. <https://doi.org/10.1177/2050157916655375>
- Hammersley, M., & Atkinson, P. (1983). *Ethnography: Principles in practice*. Tavistock.
- Horst, H., & Miller, D. (eds.). (2012a). *Digital Anthropology*. Berg.
- Horst, H., & Miller, D. (2012b). Normativity and Materiality: A View from Digital Anthropology. *Media International Australia*, 145(1), 103-111. <https://doi.org/10.1177/1329878X1214500112>
- Hua, P. (2018). Understanding the effects of WeChat on perceived social capital and psychological well-being among Chinese international college students in Germany. *Aslib Journal of Information Management*, 70(3), 288-304. <https://doi.org/10.1108/AJIM-01-2018-0003>

- Ibáñez, M. (2018). *La universidad española aún no es atractiva para los extranjeros*. Recuperado de: <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20180218/universidad-espanola-todavia-no-es-atractiva-para-estudiantes-extranjeros-6632902>
- Igarashi, H., & Saito, H. (2014). Cosmopolitanism as cultural capital: Exploring the intersection of globalization, education and stratification. *Cultural Sociology*, 8(3), 222-239. <https://doi.org/10.1177/1749975514523935>
- King, R. (2002). Towards a new map of European migration. *International Journal of Population Geography*, 8(2), 89-106. <https://doi.org/10.1002/ijpg.246>
- Martín-Barbero, J. (2017). *Jóvenes entre el palimpsesto y el hipertexto*. Nuevos Emprendimientos Editoriales.
- McLuhan, M. (1994). *Understanding Media: The Extensions of Man*. MIT Press.
- Miguel, C. (2016). Visual intimacy on social media: From selfies to the co-construction of intimacies through shared pictures. *Social Media + Society*, 2(2), 1-10. <https://doi.org/10.1177/2056305116641705>
- OIM. (2018). *Informe sobre las Migraciones en el Mundo 2018*. OIM.
- Olivella, J. (2016). España como destino de estudiantes universitarios internacionales: datos y tendencias. *Universitat Politècnica de Catalunya*. Working Paper.
- Pew Research Center (2019). *Social Media Fact Sheet*. <https://www.pewinternet.org/fact-sheet/social-media/>
- Pink, S., & Morgan, J. (2013). Short-Term Ethnography: Intense Routes to Knowing. *Symbolic Interaction*, 36(3), 351-361. <https://doi.org/10.1002/SYMB.66>
- Rocha, M., Alvarez, I., & Amador, G. (2015). Las redes sociales: el acompañamiento emocional de los estudiantes durante la movilidad estudiantil universitaria. *Edutec. Revista Electrónica De Tecnología Educativa*, 53. <https://doi.org/10.21556/edutec.2015.53.608>
- Scolari, C. (ed.). (2018). *Adolescentes, medios de comunicación y culturas colaborativas. Aprovechando las competencias transmedia de los jóvenes en el aula*. Transliteracy H2020 Research and Innovation Actions.
- Shane-Simpson, C., Manago, A., Gaggi, N., & Gillespie-Lynch, K. (2018). Why do college students prefer Facebook, Twitter, or Instagram? Site affordances, tensions between privacy and self-expression, and implications for social capital. *Computers in Human Behavior*, 86, 276-288. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2018.04.041>

- Sleeman, J., Lang, C., & Lemon, N. (2016). Social media challenges and affordances for international students: Bridges, boundaries, and hybrid spaces. *Journal of Studies in International Education*, 20(5), 391-415. <https://doi.org/10.1177/1028315316662975>
- UNESCO. (s.f.). *International (or internationally mobile) students*. <http://uis.unesco.org/en/glossary-term/international-or-internationally-mobile-students>
- van Dijck, J. (2013). 'You have one identity': performing the self on Facebook and LinkedIn. *Media, Culture & Society*, 35(2), 199-215. <https://doi.org/10.1177/0163443712468605>
- Wargo, J. (2017). "Every selfie tells a story...": LGBTQ youth lifestreams and new media narratives as connective identity texts. *New Media & Society*, 19(4), 560-578. <https://doi.org/10.1177/1461444815612447>